ПЕСНИ К РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКЕ «ТЕРЕМОК»

Автор французской версии песен:
поэт, переводчик **Жан-Люк Моро** (Париж, Франция)
(Примечания курсивом на французском языке даны автором)

№ 1 **La souris** Si je tremble toute, C'est que je redoute Le chat qui me guette Près de ma cachette. Je suis discrete, Mais il m'embête, Je suis Grisette, La souricette. *N.B. Grisette, ici, un nom propre, d'où la majuscule. Nom qui peut être donné à un animal femelle de couleur grise (chatte, souris ...).*	**№ 1** **Мышка** Я вся трясусь, Потому что боюсь Кошки, которая меня подстерегает Около моего тайничка. Я скромная, Но она меня донимает. Я – Гризет, Мышка. *Гризет – в этом случае имя собственное, поэтому пишется с большой буквы. Имя может быть дано самке животного серого цвета (кошке, мышке ...).*
№ 2 **La grenouille** L'été, quand je chante D'une voix touchante : Couac !couac ! Dans la mare, Ah, quel tintamare ! De ma grande bouche Je gobe les mouches ; S'il pleut, vrai Gribouille, Dans l'eau je me mouille. Couac, couac, couac, couac, couac ! Je suis la grenouille. *N.B. Gribouille : personnage populaire qui se jette dans l'eau par crainte de la pluie. Il existe aussi une chanson intitulée Gribouille la grenouille.*	**№ 2** **Лягушка** Летом, когда я пою Трогательным голосом: Ква-ква, в пруду, Ах, какой гам! Своим большим ртом Я глотаю мух. Если идет дождь, как настоящий Грибуй, Я прыгаю в воду. Ква-ква-ква-ква-ква! Я лягушка. *Грибуй – народный персонаж, который из-за боязни дождя прыгает в воду. Известна песенка с названием «Лягушка Грибуй».*
№ 3 **Le lièvre** Mangeur de carottes Aux fines quenottes,	**№ 3** **Заяц** Я грызу морковку Мелкими зубками,

Je trotte, je trotte, Mais j'ai la tremblote, J'ai peur de mon ombre, Mes craintes sans nombre Me donnent la fièvre, C'est dur d'être un lièvre.	Я ношусь, ношусь, Но трясусь от страха, Я боюсь своей тени, От бесчисленных страхов Дрожу, Тяжело быть зайцем.
№ 4 **Le renard** Je suis beau, la chose est sûre, On convoite ma fourrure. J'ai de l'astuce à revendre : A moi les poulets bien tendres ! Autour des fermes je rôde, Toujours je suis en maraude. Je fais peur, mais c'est tant pis ! Je suis Renard, le goupil. *N.B. En français, le nom usuel de l'animal est renard au masculin. Quand on traduit un conte russe il peut cependant être nécessaire d'employer « renarde » pour ne pas entrer en contradiction avec le contexte. Il ne semble pas que ce soit le cas ici. Comme vous le savez certainement, « goupil » est le vieux mot désignant le renard, lequel, dans les contes populaires se prénommait Renard.*	**№ 4** **Лиса** Я красива, нет сомненья, Моему меху завидуют. У меня хитрости – хоть отбавляй: Нежные курицы – для меня! Я брожу вокруг ферм, И все время совершаю маленькие кражи. Меня боятся, но ничего не поделаешь! Я хитрая лиса. *Во французском языке Лис традиционно мужского рода. При переводе русской сказки желательно употреблять женский род « renarde », чтобы соответствовать контексту. В данном случае было использовано для названия животного старинное слово « goupil » мужского рода, перед которым в народных сказках появлялось имя Renard.*
№ 5 **Le loup** Malgré ma fourrure, Je crains la froidure ; Dans les bois, je cours sans fin, Je rôde et j'ai toujours faim. Surtout n'approchez pas trop ! J'ai des griffes et j'ai des crocs, C'est que je suis, voyez-vous, Le grand méchant loup – Ouh !	**№ 5** **Волк** Несмотря на свой мех Я боюсь холода. В лесу я без конца бегаю, Я брожу и всегда голоден. Главное не приближайтесь близко! У меня когти и клыки, Потому что я, знаете кто, Большой, злой волк – У-у-у…!
№ 6 **L'ours** On dit que l'hiver est rude, A chacun ses habitudes : Je le passe à ma manière	**№ 6** **Медведь** Говорят, что зима сурова, У каждого свои привычки: Я провожу ее по-своему

Bien au chaud dans ma tanière. En attendant qu'il s'achève Je fais plein de jolis rêves. Je suis l'ours, c'est mon destin. On m'appelle aussi Martin. *N.B. L'ours Martin, expression traditionnelle.*	В тепле в моей берлоге. Ожидая ее окончание, Я смотрю прекрасные сны. Я медведь, это моя судьба. Меня зовут также Мартен. *Медведь Мартен – традиционное выражение.*
№ 7 **Entre amis** (refrain) C'est bien d'avoir un chez-soi, A l'abri d'un même toit. Dès lors qu'on est entre amis, Tous les espoirs sont permis.	**№ 7** **С друзьями** (припев) Хорошо быть у себя дома, В укрытии под одной крышей. Когда вы с друзьями, Все становится возможным.
№ 8 **Construisons, reconstruisons** (finale) Construisons, reconstruisons, Construisons notre maison, Une brique, encore une autre ! Quel beau travail que le nôtre ! Encore ! Encore un effort ! Ce sera le grand confort ! Pour fêter ce renouveau, Chantons tous : bravo ! bravo !	**№ 8** **Строим, строим снова** (финал) Строим, строим снова, Строим наш дом, Кирпич, еще один! Как прекрасная у нас работа! Еще! Еще усилие! Он будет очень удобным! Чтобы отпраздновать это возрождение, Споем все: браво! браво!